

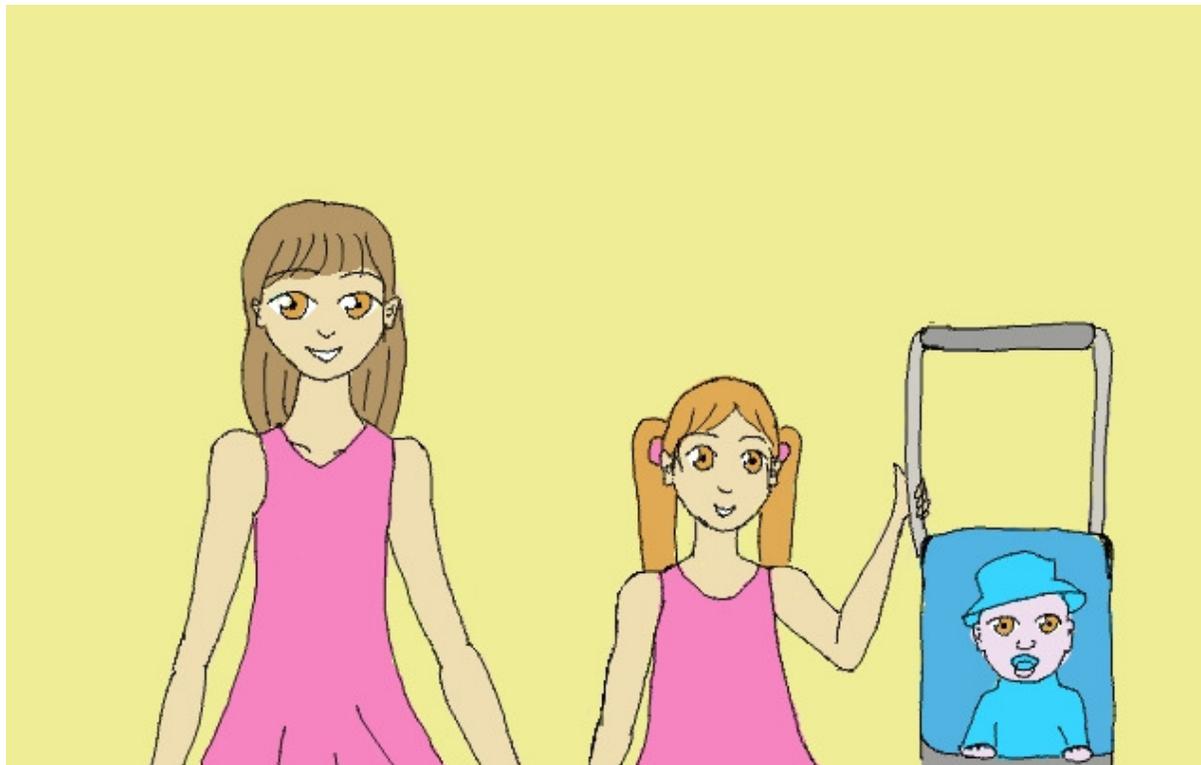
# Ausgewählte deutsche Sprichwörter in Wörterbüchern, im Gebrauch und im Vergleich mit ihren tschechischen Äquivalenten

- Alle(r) guten Dinge sind drei
- Auge um Auge, Zahn um Zahn

# Inhaltverzeichnis

1. **Alle(r) guten Dingen sind drei**
2. **Auge um Auge, Zahn um Zahn**
3. **Verwendete Literatur und Quellen**

# 1. Alle(r) guten Dinge sind drei



# 1. Alle(r) guten Dinge sind drei

## 1. 1. Erklärung

### 1. 1. 1. DUDEN, Band 11, Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten

Stichwort : **Ding**, S. 168

·Ausspruch zur Rechtfertigung von etw. , was jmd. ein drittes Mal tut, probiert:

◇ Wir können es ja noch einmal versuchen, aller guten Dinge sind drei.

# 1. Alle(r) guten Dinge sind drei

## 1. 1. Erklärung

### 1. 1. 2. DUDEN - Universalwörterbuch

Stichwort : *Ding*, S. 380

· aller guten -e sind drei (Ausspruch zur Rechtfertigung von etw., was jmd. ein drittes Mal tut, zum dritten Mal probiert)

### 1. 1. 3. Langenscheidt e-Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache kein Eintrag

### 1. 1. 4. DWDS

· kein Eintrag

# 1. Alle(r) guten Dinge sind drei

## 1. 1. Erklärung

### 1. 1. 5. SprichWort-Plattform, Stichwort: *Aller*

- sagt man, wenn jemand eine bestimmte Sache in der Hoffnung auf Erfolg ein drittes Mal versucht, auch wenn er vorher bereits zweimal damit gescheitert ist
- In den Korpusbelegen wird das Sprichwort häufig als Kommentar oder Erklärung für Situationen verwendet, in denen jemand im dritten Versuch mit einer bestimmten Sache erfolgreich war.

# 1. Alle(r) guten Dinge sind drei

## 1. 1. Erklärung

### 1. 1. 5. SprichWort-Plattform - Fortsetzung

- In bestimmten Korpusbelegen wird mit dem Sprichwort
  - die Hoffnung ausgedrückt, dass eine bestimmte Sache im dritten Versuch gelingen wird
  - ausgedrückt, dass bestimmte Dinge nach dreimaligem Erfolg beendet sind oder beendet werden
  - ausgedrückt, dass es dreimal hintereinander zu einem positiven Ereignis kam oder dass sich ein bestimmtes positives Ereignis dreimal wiederholt hat
- <http://www.spruchwort-plattform.org/sp/Aller%20guten%20Dinge%20sind%20drei>  
[Zugriff: 8.6.2011]

# 1. Alle(r) guten Dinge sind drei

## 1. 1. Erklärung

### 1. 1. 6. Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen

Stichwort : **Dinge**, S. 393, D 448

Stil: neutr.

- wenn etw. wirklich gut sein soll, muss man es dreimal probieren
- ◇ Jetzt hast du es zweimal versucht, warum versuchst du es nicht noch ein Mal?
- ◇ „Jetzt bin ich schon zweimal durch die Prüfung gefallen.“– „Mach dir keine Sorgen, aller guten Dinge sind drei.“
- tschechisches Äquivalent: **do třetice všeho dobrého**

# 1. Alle(r) guten Dinge sind drei

## 1. 1. Erklärung

1. 1. 7. [http://de.wiktionary.org/wiki/Aller\\_guten\\_Dinge\\_sind\\_drei](http://de.wiktionary.org/wiki/Aller_guten_Dinge_sind_drei)

[Zugriff: 8.6.2011]

**Bedeutung:** Rechtfertigung dafür, dass etwas zum dritten Mal geschieht/versucht wird

**Herkunft:** *Ding* bezeichnet *Thing*, germanische Volks- und Gerichtsversammlungen. Das Sprichwort nimmt Bezug auf die Bedeutung der Zahl Drei im germanischen/mittelalterlichen Rechtswesen. Dreimal im Jahr wurde Gericht (*Thing*) gehalten. Ein Angeklagter musste dreimal geladen werden, ehe er dann in Abwesenheit verurteilt werden konnte.

# 1. Alle(r) guten Dinge sind drei

## 1. 1. Erklärung

### 1. 1. 8. The Free Dictionary (Bedeutungswörterbuch)

- *aller guten Dinge sind drei* verwendet, wenn man etw. zum dritten Mal tun will
- <http://de.thefreedictionary.com/aller+guten+Dinge+sind+drei>  
[Zugriff: 8.6.2011]

# 1. Alle(r) guten Dinge sind drei

## 1. 1. Erklärung

### 1. 1. 9. [www.redensarten-index.de](http://www.redensarten-index.de)

- sagt man, wenn etwas erst nach dem dritten Anlauf klappt
- Sprichwort; Kommt aus der Bibel und meint die Dreifaltigkeit (Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes). Zudem ist die 3 eine heilige Zahl (Heilige drei Könige)
- <http://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~Aller%20gut>  
[Zugriff: 8.6.2011]

# 1. Alle(r) guten Dinge sind drei

## 1. 2. 1. Belege

### Aller guten Dinge sind drei

Ihr habt zum zweiten Mal vergessen, wie eure Großtante heißt? Ihr habt zum zweiten Mal beim Wettkampf verloren oder seid beim Gewinnspiel zum zweiten Mal leer ausgegangen? Dann hört ihr sicher früher oder später den Spruch: **Aller guten Dinge sind drei!** Das heißt so viel wie: Mach dir keine Sorgen, du hast noch einen Versuch. Aber wieso sind es eigentlich genau drei und nicht zwei, vier oder unendlich viele Versuche, die wir angeblich haben?

Diese Redensart kommt wahrscheinlich aus dem Mittelalter, als drei Mal im Jahr eine Ratsversammlung gehalten wurde und ein Angeklagter dabei genau drei Chancen hatte, sich den Richtern zu stellen. Erschien er auch beim dritten Mal nicht zur Verhandlung, wurde er in Abwesenheit verurteilt. Auf altgermanisch hießen diese Gerichtsversammlungen "Thing", es hieß also ursprünglich "Aller guten Thinge sind drei". Leider kann euch auch dieser Spruch nicht garantieren, dass ihr euch beim dritten Mal an den Namen der Großtante erinnert.

<http://www.geo.de/GEOLino/mensch/redewendungen/deutsch/56763.html>

# 1. Alle(r) guten Dinge sind drei

## 1. 2. 2. Belege

### RallyeTeam: Aller guten Dinge sind drei

16. Dezember 2010 - 14:22 Uhr

Mit gleich drei Fahrzeugen in drei Klassen geht das deutsche HS-RallyeTeam in die Rallye Dakar im Januar: Mit Dieselpower erneut zum Erfolg?

***Da aller guten Dinge bekanntlich nun einmal drei sind***, reist das HS-RallyeTeam erneut mit drei Fahrzeugen zur Rallye Dakar.

Neben der Buggy-Crew Matthias Kahle und Dr. Thomas M. Schünemann nehmen die Motorrad-Amazone Tina Meier und das Racetruck-Team um Mathias Behringer die Dakar unter der Flagge der HS (Hamburger Software GmbH) unter die Räder.

- [http://www.motorsport-total.com/rallye/news/2010/12/HSRallyeTeam\\_Aller\\_guten\\_Dinge\\_sind\\_drei\\_10121603.html](http://www.motorsport-total.com/rallye/news/2010/12/HSRallyeTeam_Aller_guten_Dinge_sind_drei_10121603.html) [Zugriff: 23.3.2011]

# 1. Alle(r) guten Dinge sind drei

## 1. 2. 3. Belege

### Aussitzen

*Aller guten Dinge sind drei*, oder so. Zweimal hatten sich die Mitglieder des Stiftungsrates der Stiftung Preußischer Kulturbesitz in den vergangenen drei Monaten zusammengesetzt. Zweimal hatten sie sich nicht einigen können auf einen Nachfolger für den im Januar in den Ruhestand getretenen Präsidenten Werner Knopp. Am Montag hat die dritte Sitzung stattgefunden.

- <http://www.zeit.de/1998/12/Aussitzen> [Zugriff: 23.3.2011]

# 1. Alle(r) guten Dinge sind drei

## 1. 2. 4. Belege

Aller guten Dinge sind drei, doch ist  $3 \times 1$  dasselbe wie  $1 \times 3$  und sind es dann immer noch aller guten Dinge? Ja und Nein! Mathematisch gesehen ist es dasselbe, leider kann man diese Sichtweise nicht immer auf das Leben anwenden. Oft hat man noch nicht einmal das gleiche Ergebnis.

Bekomme ich  $3 \times 1$  Euro, hab ich 3 Euro. Bekomme ich  $1 \times 3$  Euro, hab ich ebenfalls 3 Euro. Es ist also egal, in welcher Reihenfolge das Geld kommt.

Nehme ich, wie vom Arzt verordnet  $3 \times 1$  Tablette, helfen sie mir. Nehme ich aber  $1 \times 3$  Tabletten, sehe ich im günstigsten Fall alles bunt.

Hab ich  $3 \times 1$  Date, bin ich ein Frauentyp. Hab ich  $1 \times 3$  Dates bin ich zwar immer noch ein Frauentyp, dürfte aber ein zeitliches Problem bekommen.

Möchte ich lieber  $3 \times 1$  Kuss bekommen oder lieber  $1 \times 3$  Küsse? Das muss wohl jeder für sich selbst entscheiden.

Die Mathematik ist logisch, da ist  $3 \times 1$  dasselbe wie  $1 \times 3$ , im Leben ist es eher relativ ob dasselbe dabei rauskommt. Vielleicht hilft es mir ja auch, wenn ich alles bunt sehe.

·<http://www.3mal1.de/aller-guten-dinge-sind-drei/> [Zugriff: 20.6.2011]

# 1. Alle(r) guten Dinge sind drei

## 1. 3. Modifizierungen

Ersatz der Komponenten nach dem Muster:

1. **Aller** guten Dinge sind X.
2. **Aller** guten X sind drei.

**Aller guten** Wünsche **sind drei**. Wie wär's mit: schön, reich und berühmt?

·<http://www.spruchwort-plattform.org/sp/Aller%20guten%20Dinge%20sind%20drei>  
[Zugriff: 8.6.2011]

**Aller guten** Kinder **sind drei**

Eine frohe Botschaft für alle Fans von Heidi Klum und ihrem Seal: Das deutsche Supermodel und der britische Soulsänger freuen sich auf weiteren Familienzuwachs! Klum erwarte ihr drittes Kind, verriet das prominente Ehepaar auf der Klum-Homepage

·[http://www.superillu.de/leute/Heidi\\_Klum\\_Seal\\_93844.html](http://www.superillu.de/leute/Heidi_Klum_Seal_93844.html) [Zugriff: 14.7.2011]

# 1. Alle(r) guten Dinge sind drei

## 1. 3. Modifizierungen



# 1. Alle(r) guten Dinge sind drei

## 1. 4. Schlussfolgerung

### Vergleich des deutschen und tschechischen Sprichworts

- Der tschechische Ausdruck *do třetice všeho dobrého* (frei übersetzt : Das dritte Mal alles Gute) und der deutsche „*Alle(r) guten Dinge sind drei*“ sind m. E. **partiell äquivalent**, denn das Wort „Dinge“ ist im Tschechischen nicht beinhaltet. Aufgrund dieses Unterschieds sind im Tschechischen auch Modifikationen nach dem im Deutschen üblichen Muster nicht vorstellbar



# 1. Alle(r) guten Dinge sind drei

## 1. 4. Schlussfolgerung

### Vergleich der Bedeutungserklärungen

- Die Erklärungen in den einzelnen Wörterbüchern und anderen Quellen sind sehr ähnlich. Am genauesten ist diejenige bei Sprichwort-Plattform, weil sie verschiedene Gebrauchsbesonderheiten verzeichnet.
- Dieses Sprichwort wird häufig nach dem Muster „Aller guten X sind drei“ oder „Aller guten Dinge sind X“ modifiziert.
- Laut Internetrecherche wird am häufigsten dadurch ausgedrückt, dass jemandem eine bestimmte Sache nach zwei gescheiterten Versuchen doch noch gelingt.

## 2. Auge um Auge, Zahn um Zahn



29.8.2011

Olga Tučáková

20

# 2. Auge um Auge, Zahn um Zahn

## 2. 1. Erklärung

### 2. 1. 1. DUDEN, Band 11, Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten

Stichwort : **Auge**, S. 77

bei erlittenem Schaden, Unrecht wird Gleiches mit Gleichem vergolten

◇ Wir werden diese Grenzübergriffe nicht länger hinnehmen: Auge um Auge, Zahn um Zahn

·Die Wendung stammt aus dem Alten Testament, wo es z. B. im 3. Buch Mose (24,19) heißt: „Und wer seinen Nächsten verletzt, dem soll man tun, wie er getan hat. Schade um Schade, Auge um Auge, Zahn um Zahn.“

▫Es handelt sich dabei also eigentlich um Strafen, wie sie für die Rechtsprechung in den Bußkatalogen festgelegt waren.

# 2. Auge um Auge, Zahn um Zahn

## 2. 1. Erklärung

### 2. 1. 2. DUDEN - Universalwörterbuch

Stichwort: **Auge**, S. 193

·um A., Zahn um Zahn (*Gleiches wird mit Gleichem vergolten; nach 2.Mos. 21, 24*)

### 2. 1. 3. Langenscheidt e-Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache

Stichwort: **Auge**

·Auge um Auge, Zahn um Zahn: verwendet, um auszudrücken, dass man sich mit den gleichen Mitteln rächen will

# 2. Auge um Auge, Zahn um Zahn

## 2. 1. Erklärung

### 2. 1. 4. DWDS

Stichwort: ***Auge mit Präp. „um“***

- A. um A., Zahn um Zahn (= Gleiches mit Gleichem vergelten)  
übertragen, biblisch
- <http://www.dwds.de/?qu=auge+um> [Zugriff: 10.6.2011]

### 2. 1. 5. Sprichwort-Plattform

- Sagt man dafür, dass jemand ihm Zugefügtes mit gleichen Mitteln zurückzahlt.  
Das Sprichwort ist ein Synonym zu “Wie du mir, so ich dir“.
- <http://www.spruchwort-plattform.org/sp/Auge%20um%20Auge%2C%20Zahn%20um%20Zahn> [Zugriff: 10.6.2011]

# 2. Auge um Auge, Zahn um Zahn

## 2. 1. Erklärung

### 2. 1. 6. Redensarten - Index

- Gleiches mit Gleichem vergelten; eine Tat mit einer gleich hoch bemessenen Strafe ahnden; etwas mit gleicher Münze heimzahlen
- "**Auge um Auge, Zahn um Zahn** ist keine Lösung"; "Eskalation der Gewalt im Nahen Osten: **Auge um Auge, Zahn um Zahn**"; "Rache für den islamischen Terror verlangen die einen. Die Verhältnismäßigkeit von Verbrechen und Strafe müsse gewahrt werden, mahnen andere. Keinesfalls dürfe die 'alttestamentarische' (im Klartext: jüdische) Forderung '**Auge um Auge, Zahn um Zahn**' gelten"; "**Auge um Auge, Zahn um Zahn**: Israels Politik gegen die Palästinenser nimmt immer schlimmere Züge an"; "Die Übersetzung 'ajin tachat ajin' (21:24) als '**Auge um Auge**' ist vollkommen falsch. Sie widerspricht dem jüdischen Verständnis der Thora und ist meistens Ausdruck einer antisemitischen Grundeinstellung. 'Ajin tachat ajin' bedeutet '**Auge** für **Auge**' und beinhaltet ein grundlegendes halachisches Prinzip, also des jüdischen Religionsgesetzes.

# 2. Auge um Auge, Zahn um Zahn

## 2. 1. Erklärung

### 2. 1. 6. Redensarten-Index (Fortsetzung)

Ein Mensch, der einem anderen Menschen eine Verletzung zugefügt hat, wird von der Thora verpflichtet, die Verletzung finanziell zu entschädigen. In keiner jüdischen Quelle ist die Rede davon, dass einem Menschen, der einem anderen - mit oder ohne Absicht – ein **Auge** ausgeschlagen hat, als Strafe dafür sein eigenes **Auge** ausgeschlagen werden soll"; "**Auge um Auge** - bis wir alle blind sind (Ghandi)"

·<http://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=auge+um+auge%2C+zahn>  
[Zugriff: 10.6.2011]

# 2. Auge um Auge, Zahn um Zahn

## 2. 1. Erklärung

### 2. 1. 7. Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen

Stichwort : *Auge*, S. 127, A1198

Stil : neutr.

Gleiches wird mit Gleichem vergolten

#### **oko za oko, zub za zub**

·Der Satz „Auge um Auge, Zahn um Zahn“ gilt noch immer als die schroffste Verkündigung des ius talionis, die klassische Formulierung einer strengen Vergeltung mit Gleichem, und viele Menschen kennen aus dem alten Testament überhaupt kein anderes Wort.

·Auge um Auge, Zahn um Zahn – diese aus der Bibel stammende Redewendung klingt für uns heute wie eine Aufforderung zur Rache. Dass sie aber zur Zeit ihrer Entstehung im 2. vorchristlichen Jahrtausend eine humanisierende juristische Neuerung war, erklärt die Theologin Susanne Krahe in ihrem neuen Buch.

## 2. Auge um Auge, Zahn um Zahn

### 2. 1. Erklärung

2. 1. 8. SIEBENSCHNEIN, Hugo a kol.: *Velký německo-český slovník*

Stichwort: *Auge **um*** (S. 169)

A. um A., Zahn um Zahn *oko za oko, zub za zub*

# 2. Auge um Auge, Zahn um Zahn

## 2. 2. 1. Belege

Entgegen seiner ursprünglichen Absicht, Rache abzuwehren und Gewalt zu begrenzen, wird das Bibelzitat in der Umgangssprache oft unreflektiert als Ausdruck für gnadenlose Vergeltung verwendet. In dieser Bedeutung erscheint es heute etwa in Medienberichten für Kriegsaktionen, z. B. im Nahostkonflikt, oder als Roman- oder Filmtitel. Die Korpuslinguistik zeigt, welche Begriffe am häufigsten mit der Wendung assoziiert werden (siehe Grafik). Das im Februar 2006 erschienene Sachbuch *Auge um Auge – Todesstrafe heute* von Silke Porath und Matthias Wippich dokumentiert eindringliche Erlebnisberichte von Todeskandidaten in US-Gefängnissen, die bis zu ihrer Hinrichtung Kontakte und Brieffreundschaften mit Gegnern der Todesstrafe pflegen.

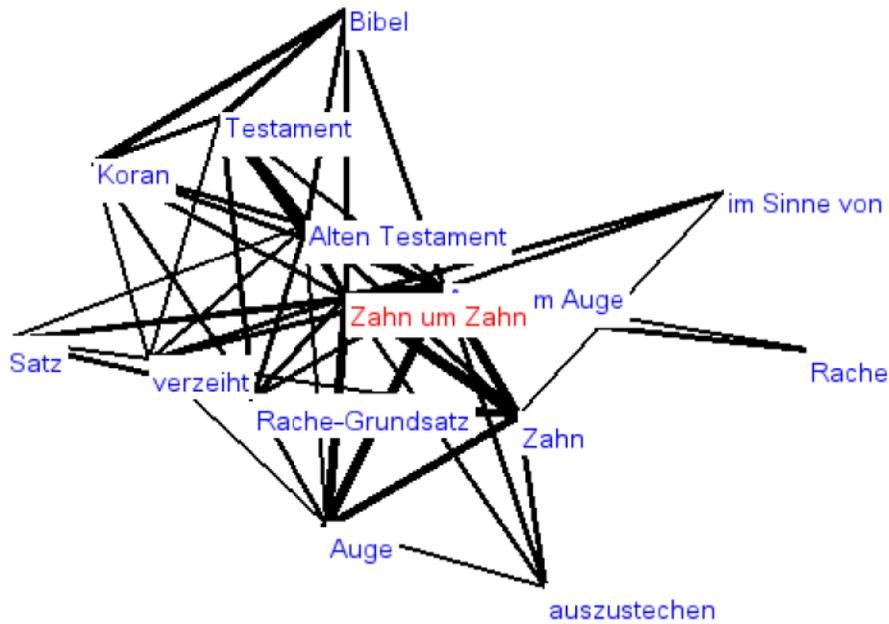
- [http://de.wikipedia.org/wiki/Auge\\_f%C3%BCr\\_Auge](http://de.wikipedia.org/wiki/Auge_f%C3%BCr_Auge) [Zugriff: 10.6.2011]



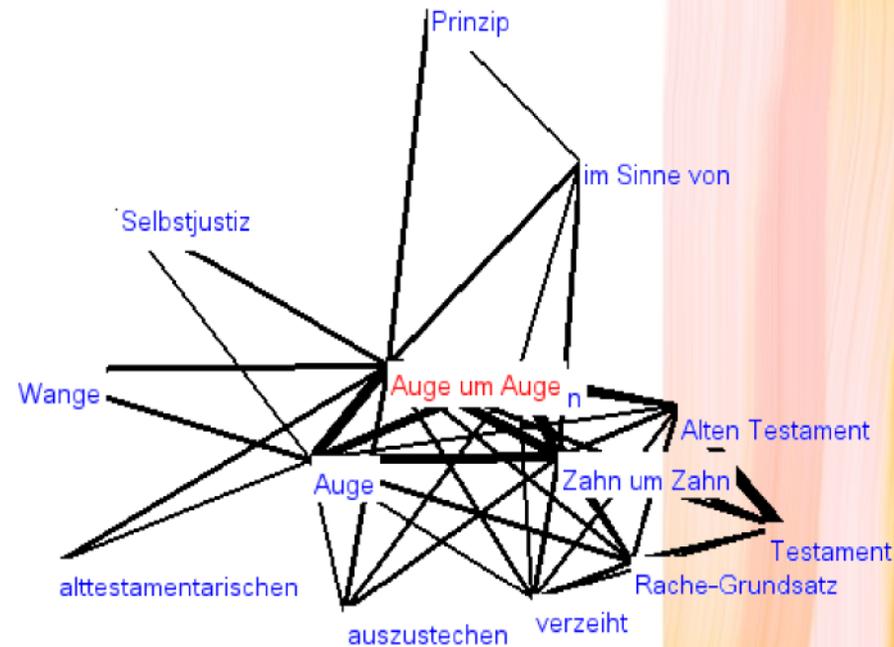
# 2. Auge um Auge, Zahn um Zahn

## 2. 2. 2. Belege

Graph v.1.6 für Zahn um Zahn



Graph v.1.6 für Auge um Auge



- [http://wortschatz.uni-leipzig.de/cgi-bin/wort\\_www.exe?site=23&Wort\\_id=7685](http://wortschatz.uni-leipzig.de/cgi-bin/wort_www.exe?site=23&Wort_id=7685):  
[Zugriff:10.6.2011]

# 2. Auge um Auge, Zahn um Zahn

## 2. 2. 3. Belege

Wenn es darum geht, harte Vergeltung in eine griffige Formel zu fassen, muss zumeist das Bibelwort "Auge um Auge, Zahn um Zahn" herhalten. Die sprichwörtlich gewordene moderne Verwendung des Zitates wird dem biblischen Befund jedoch in keinem Fall gerecht. Manfred Oeming, Ordinarius für alttestamentliche Theologie und Prorektor der Hochschule für Jüdische Studien, weist schlüssig nach, dass es sich bei der üblichen Auslegung des Bibelwortes um eine Verzerrung, ja böswillige Verdrehung seines wahren Sinnes handelt.

"Auge um Auge: Der biblische Krieg" – so titelte der "Spiegel" im Jahr 2002 über einer Fotomontage von Arafat und Scharon: Es ging um die Strategie der Selbstmordanschläge von Palästinensern und Israels Schutzversuch durch Vergeltungsschläge.

Das ist typisch: Immer wieder wird dieses Bibelwort zitiert, wenn grausame Gewaltanwendung mit einer griffigen Kurzformel angeprangert werden soll. Das ius talionis meine die harte Vergeltung einer strafbaren Rechtsgüterverletzung an dem Täter durch Zufügen eines gleichartigen Übels.

· <http://www.uni-heidelberg.de/presse/ruca/ruca03-3/auge.html> [Zugriff:

10.6.2011]  
29.8.2011

Olga Tučáková

30

30

# 2. Auge um Auge, Zahn um Zahn

## 2. 2. 4. Belege

Warum man jetzt als Deutscher in Bonn genauso Schlange stehen darf, wie umgekehrt die Russen in Moskau, hat seinen Grund im diplomatischen Spiel der „Gegenseitigkeit“. Also:

Verlangst Du von mir eine Krankenversicherung, verlange ich sie von Dir.

Verlangst Du von mir persönliches Erscheinen, verlange ich es von Dir.

Haust Du meine Tante, haue ich Deine Tante.

Oder wie schon im Alten Testament: Auge um Auge, Zahn um Zahn!

- <http://forum.aktuell.ru/viewtopic.php?f=13&t=2334&hilit=auge+um+auge>  
[Zugriff: 10.6.2011]

## 2. Auge um Auge, Zahn um Zahn

### 2. 3. Schlussfolgerung

#### Vergleich der Bedeutungserläuterungen

·Die Bedeutungserläuterungen stimmen überein, alle betonen den Aspekt der Rache/Vergeltung/Strafe.

#### Vergleich des deutschen Sprichworts mit seinem tschechischen Äquivalent

·Es liegt **vollständige Äquivalenz** zwischen *oko za oko, zub za zub* und *Auge um Auge, Zahn um Zahn* vor.

# 3. Verwendete Literatur und Quellen

- Duden - *Deutsches Universalwörterbuch*, 5. Aufl. Mannheim: Dudenverlag, 2003 [CD-ROM]
- *Langenscheidt e-Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache 5.0*. Langenscheidt KG, Berlin und München, 2003 [CD-ROM]
- DUDEN 11 : *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten* . 3. Auflage, Mannheim: Dudenverlag, 2008
- <http://www.dwds.de/>
- <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Sprichwort>
- [http://de.wiktionary.org/wiki/Kategorie:Redewendung\\_\(Deutsch\)](http://de.wiktionary.org/wiki/Kategorie:Redewendung_(Deutsch))
- GÖTTERT, Karl-Heinz: *Eile mit Weile. Herkunft und Bedeutung der Sprichwörter*. Stuttgart: Reclam, 2009
- SIEBENSCHN, Hugo et al.: *Velký německo-český slovník*. 7. vydání. Praha: LEDA, 2002
- HEŘMAN/BLAŽEJOVÁ/GOLDHAHN et al.: *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen*. Praha: C. H. Beck, 2009